

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
studie 4

4 juni 2015
Bodegraven

terugblik...

- ❑ 1:1-18, de proloog:
het woord dat vlees werd
- ❑ 1:19-28
delegatie uit Jeruzalem interviewt Johannes
 - priesters en Levieten doen navraag naar Johannes' identiteit (:19-23);
 - Farizeeën vragen naar het motief van zijn doop in water (:24-28)
- ❑ 1:29-34, "de volgende dag" (=dag 2)
Johannes wijst op Jezus...
 - als het Lam Gods dat de zonde der wereld wegneemt (lett. opheft).

Johannes 1

³¹ En zelf wist ik niet van Hem,
maar opdat Hij aan Israel
zou geopenbaard worden,
daarom kwam ik dopen met water.

lett. in water

waterdoop een Israëlietische aangelegenheid

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ἤθον	ἐγώ	ἐν	ΥΔΑΤΙ	ΒΑΠΤΙΖΩΝ
vanwege	dit	kwam	ik	in	water	dopende
-om	daar-	kwam	ik	met	water	dopen

Johannes 1

³² En Johannes getuigde en zeide:
Ik heb aanschouwd,
dat de Geest nederdaalde
als een duif uit de hemel,
en Hij bleef op Hem.

ΚΑΙ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΛΕΓΩΝ
en	~geeft-getuigenis	Johannes	!zeggende
en	getuigde	Johannes	en zeide

ΟΤΙ	ΤΕΘΕΑΜΑΙ
dat	ik-heb-gadegeslagen~
-	ik heb aanschouwd

Johannes 1

³² En Johannes getuigde en zeide:
Ik heb aanschouwd,
dat de Geest nederdaalde
als een duif uit de hemel,
en Hij bleef op Hem.

ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ

de	geest	neerdalende
de	Geest	dat nederdaalde

ΩΣ ΠΕΡΙΚΤΕΡΑΝ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ

als	duif	van-uit	hemel
-----	------	---------	-------

als	een duif	uit	de hemel
-----	----------	-----	----------

Johannes 1

³² En Johannes getuigde en zeide:
Ik heb aanschouwd,
dat de Geest nederdaalde
als een duif uit de hemel,
en Hij bleef op Hem.

3-de persoon: hij, zij of het
hier: de geest Gods

ΚΑΙ ΕΜΕΙΝΕΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ

en **hij-blijft** op **hem**

en Hij bleef op Hem

Matteüs 3

(zie ook Mar.1:10 en Luc.3:23)

¹⁶ Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water.

En zie, de hemelen openden zich, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen.

¹⁷ En zie, een stem uit de hemelen zeide:
Deze is mijn Zoon, de geliefde,
in wie Ik mijn welbehagen heb.

Johannes 1

³³ En ik kende Hem niet, maar Hij,
die mij gezonden had om te dopen met in
water, die had tot mij gezegd...

ΚΑΓΩ	ΟΥΚ	ΗΔΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛ	Ο
en-ik	niet	ik-had-waargenomen	hem	maar	degene
en ik	niet	kende	Hem	maar	Hij die

ΠΕΜΨΑC	ΜΕ	ΒΑΠΤΙΖΕΙΝ	ΕΝ	ΥΔΑΤΙ
-zendende	mij	om-te-dopen	in	water
had gezonden	mij	om te dopen	met	water

ΕΚΕΙΝΟC	ΜΟΙ	ΕΙΠΕΝ
diegene	tot-mij	zei
die	tot mij	had gezegd

Johannes 1

³³ (...) Op wie gij de Geest ziet nederdalen
en op Hem blijven,
deze is het, die met de heilige Geest doopt.

ΕΦ	ΟΝ	ΑΝ	ΙΔΗC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ
op	wie	ook-maar	(dat)-jij-zal-waarnemen	de	geest	↓neerdalende
op	wie	-	gij ziet	de	Geest	nederdalen

ΚΑΙ	ΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΑΥΤΟΝ
en	↓blijvende	op	hem
en	blijven	op	Hem

Johannes 1

³³ (...) Op wie gij de Geest ziet nederdalen
en op Hem blijven,
deze is het, die met de heilige Geest doopt.

zes keer wordt verwezen naar dit contrast
tussen Johannes' doop en die van Christus:
Mat.3:11; Mar.1:8; Luc.3:16; Hand.1:5; 11:16

ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΒΑΠΤΙΖΩΝ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
deze	is	degene	dopende	in	geest	heilige
deze	is het	die	doopt	met	de Geest	heilige

Johannes 1

³⁴ En ik heb gezien en getuigd,
dat deze de Zoon van God is.

[zie Matteus 3:17 >]

ΚΑΓΩ	ΕΩΠΑΚΑ	ΚΑΙ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΑ
en-ik	ik-heb-gezien	en	ik-heb-getuigenis-gegeven
en ik	heb gezien	en	getuigd

ΟΤΙ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
dat	deze	is	de	Zoon	van-de	God
dat	deze	is	de	Zoon	van	God

Matteüs 3

¹⁶ Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water.

En zie, de hemelen openden zich, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen.

¹⁷ En zie, een stem uit de hemelen zeide:
Deze is mijn Zoon, de geliefde,
in wie Ik mijn welbehagen heb.

Johannes 1

³⁵ De volgende dag

stond Johannes daar weer
met twee van zijn discipelen.

= dag 3 (vergl. 1:29)

de dagen worden gelinkt aan Johannes' optreden

ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	Ο	ΙΩΑΝΝΗΣ
<i>in-de</i>	<i>de-volgende-morgen</i>	<i>weer</i>	<i>stond</i>	<i>de</i>	<i>Johannes</i>
de	volgende dag	weer	stond daar	-	Johannes

ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΥΟ
<i>en</i>	<i>van-uit</i>	<i>de</i>	<i>leerlingen</i>	<i>van-hem</i>	<i>twee</i>
met	van	-	discipelen	zijn	twee

Johannes 1

³⁵ De volgende dag
stond Johannes daar weer
met twee van zijn discipelen.

[ook in 3:25 is sprake van Johannes' discipelen]

ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	Ο	ΙΩΑΝΝΗΣ
<i>in-de</i>	<i>de-volgende-morgen</i>	<i>weer</i>	<i>stond</i>	<i>de</i>	<i>Johannes</i>
de	volgende dag	weer	stond daar	-	Johannes

ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΥΟ
<i>en</i>	<i>van-uit</i>	<i>de</i>	<i>leerlingen</i>	<i>van-hem</i>	<i>twee</i>
met	van	-	discipelen	zijn	twee

Johannes 1

³⁶ En toen hij Jezus zag gaan,
zeide hij: Zie, het lam Gods!

lett. wandelende

de vorige dag: *tot zich komen*

ΚΑΙ	ΕΜΒΛΕΨΑΣ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΙ	ΛΕΓΕΙ
en	kijkende-naar	de	Jezus	wandelende	hij-zegt
en	toen hij zag	-	Jezus	gaan	hij zeide

ΙΔΕ	Ο	ΑΜΝΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
neem-waar !	het	lam	van-de	God
zie	het	lam	-	Gods

Johannes 1

³⁶ En toen hij Jezus zag gaan,
zeide hij: Zie, het lam Gods!

de vorige dag (129):

... dat de zonde der wereld wegneemt (opheft)

ΚΑΙ	ΕΜΒΛΕΨΑΣ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΙ	ΛΕΓΕΙ
en	kijkende-naar	de	Jezus	wandelende	hij-zegt
en	toen hij zag	-	Jezus	gaan	hij zeide

ΙΔΕ	Ο	ΑΜΝΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
neem-waar !	het	lam	van-de	God
zie	het	lam	-	Gods

Johannes 1

³⁷ En de twee discipelen
hoorden hem dat zeggen en volgden Jezus.

[> ze gaven gehoor aan Johannes' getuigenis]

ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ
en	horen	de	twee	leerlingen	van-hem	lsprekende
en	hoorden	de	twee	discipelen	hem	dat zeggen

ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
en	zij-volgen	de	Jezus
en	volgden	-	Jezus

Johannes 1

³⁸ Maar Jezus keerde Zich om en zag,
dat zij Hem volgden, en Hij zeide tot hen:

ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΘΕΑΚΑΜΕΝΟΣ
zich-kerende	echter	de	Jezus	en	˘gadeslaande~
keerde Zich om	maar	-	Jezus	en	zag

ΑΥΤΟΥΣ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
hen	volgende	hij-zegt	˘tot-hen
zij	dat volgden Hem	en Hij zeide	tot hen

Johannes 1

³⁹ Wat zoekt gij?

Zij zeiden tot Hem:

Rabbi (wat, vertaald, wil zeggen: Meester),
waar houdt Gij verblijf?

[lett. wat zoeken jullie?]

TI	ZHTEITE
wat ?	jullie-zoeken
wat	gij zoekt

Johannes 1

³⁹ Wat zoekt gij?

Zij zeiden tot Hem:

Rabbi (wat, vertaald, wil zeggen: Meester),
waar houdt Gij verblijf?

Johannes schrijft voor een Grieks-sprekend publiek

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΡΑΒΒΙ
degenen	echter	zij-zeggen	tot-hem	Rabbi
zij	-	zeiden	tot Hem	Rabbi

Ο	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΔΙΔΑΚΚΑΛΕ
wat	wordt-gezegd~	letterlijk-vertaald-wordende~	Leraar !
wat	wil zeggen	vertaald	Meester

Johannes 1

³⁹ Wat zoekt gij?

Zij zeiden tot Hem:

Rabbi (wat, vertaald, wil zeggen: Meester),
waar houdt Gij verblijf?

antwoord d.m.v. een wedervraag

> zij willen meer dan alleen een gesprek,
ze willen bij Hem verblijven

ΠΟΥ ΜΕΝΕΙΣ

waar? Ijij-verblijft

waar Gij houdt verblijf

Johannes 1

⁴⁰ Hij sprak tot hen:

Komt en gij zult het zien.

Zij kwamen dan en zagen,
waar Hij verblijf hield,
en zij bleven die dag bij Hem;
het was omstreeks het tiende uur.

geen adres – vergelijk:

- Abraham; Hebr.11:8
- de geliefde van de bruidegom; Hoogl.1:7,8

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΡΧΕΘΕ	ΚΑΙ	ΟΥΕΘΕ
<i>hij-zegt</i>	<i>tot-hen</i>	<i>komt~</i>	<i>en</i>	<i>jullie-zullen-zien~</i>
Hij sprak	tot hen	komt	en	gij zult het zien

Johannes 1

⁴⁰ Hij sprak tot hen:
Komt en gij zult het zien.
Zij kwamen dan en zagen,
waar Hij verblijf hield,
en zij bleven die dag bij Hem;
het was omstreeks het tiende uur.

ΗΛΘΑΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΙΔΑΝ	ΤΟΥ	ΜΕΝΕΙ
ˊzij-komen	dan	en	ˊnemen-waar	waar-ergens	ˊhij-verblijft
zij kwamen	dan	en	zagen	waar	Hij verblijf hield

Johannes 1

⁴⁰ Hij sprak tot hen:
Komt en gij zult het zien.
Zij kwamen dan en zagen,
waar Hij verblijf hield,
en zij bleven die dag bij Hem;
het was omstreeks het tiende uur.

= 4 uur 's middags

de schrijver is gedetailleerd op de hoogte...

één van de twee discipelen?

ΚΑΙ ΠΑΡ ΑΥΤΩ ΕΜΕΙΝΑΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ

en bij hem 'zij-blijven de dag die

en bij Hem zij bleven - dag die

ΩΡΑ ΗΝ ΩΣ ΔΕΚΑΤΗ

uur |het-was ongeveer tiende

het uur het was omstreeks tiende

Johannes 1

⁴¹ Andreas, de broeder van Simon Petrus,
was een van de twee,
die het van Johannes gehoord hadden
en Hem gevolgd waren;

[bekend bij zijn lezers]

HN	ΑΝΔΡΕΑΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΣΙΜΩΝΟΣ	ΠΕΤΡΟΥ
was	Andreas	de	broeder	van-Simon	Petrus
was	Andreas	de	broeder	van Simon	Petrus

Johannes 1

⁴¹ Andreas, de broeder van Simon Petrus,
was een van de twee,
die het van Johannes gehoord hadden
en Hem gevolgd waren;

hun roeping (om hun werk achter te laten)
vindt later plaats;
Mat.4:18; Mar.1:16; Luc.5:1,11

ΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΥΟ	ΤΩΝ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΩΝ
één	van-uit	de	twee	van-degenen	horende
een	van	de	twee	die	het gehoord hadden

ΠΑΡΑ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝΤΩΝ	ΑΥΤΩ
naast	Johannes	en	van-volgende	hem
van	Johannes	en	waren gevolgd	Hem

Johannes 1

⁴² deze vond eerst zijn broeder Simon
en zeide tot hem:
Wij hebben gevonden de Messias,
wat betekent: Christus.

suggereert:

de andere discipel vond *daarna* zijn broeder
(Johannes > Jakobus)

ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΟΥΤΟC ΠΡΩΤΟΝ

vindt

deze

eerst

vond

deze

eerst

ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΣΙΜΩΝΑ

de

broeder

de

eigen

Simon

-

broeder

-

zijn

Simon

Johannes 1

⁴² deze vond eerst zijn broeder Simon
en zeide tot hem:

Wij hebben gevonden de Messias,
wat betekent: Christus.

= de gezalfde (koning, priester, profeet)
> beloofd in het de Hebreeuwse geschriften

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΥΡΗΚΑΜΕΝ	ΤΟΝ	ΜΕΣΣΙΑΝ
en	hij-zegt	tot hem	wij-hebben-gevonden	de	Messias
en	zeide	tot hem	wij hebben gevonden	de	Messias

Johannes 1

⁴² deze vond eerst zijn broeder Simon
en zeide tot hem:

Wij hebben gevonden de Messias,
wat betekent: Christus.

Messias – Hebreeuws
Christus – Grieks
Gezalfd(e) – Nederlands

Ο	Ε	Ι	Ν	Μ	Ε	Θ	Ε	Ρ	Μ	Η	Ν	Ε	Υ	Ο	Μ	Ε	Ν	Ο	Ν	Χ	Ρ	Ι	Σ	Τ	Ο	Σ
wat	is	letterlijk-vertaald-wordende~														Christus										
wat	-	betekent														Christus										

Johannes 1

⁴³ Hij leidde hem tot Jezus.

Jezus zag hem aan en zeide:

Gij zijt Simon, de zoon van Johannes,
gij zult heten Kefas,
wat vertaald wordt met Petrus.

ΗΓΑΓΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ
hij-leidde	hem	naar-toe	de	Jezus
hij leidde	hem	tot	-	Jezus

Johannes 1

⁴³ Hij leidde hem tot Jezus.

Jezus zag hem aan en zeide:

Gij zijt Simon, de zoon van Johannes,
gij zult heten Kefas,
wat vertaald wordt met Petrus.

zie ook Joh.21:15

elders: Jona – Simon Bar-Jona (Mat.16:17)

ΕΜΒΛΕΨΑΣ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ

aan-kijkende hem de Jezus |zei

zag aan hem - Jezus en zeide

ΣΥ ΕΙ ΣΙΜΩΝ Ο ΥΙΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

jij |bent Simon de zoon van-Johannes

gij zijt Simon de zoon van Johannes

Johannes 1

⁴³ Hij leidde hem tot Jezus.

Jezus zag hem aan en zeide:

Gij zijt Simon, de zoon van Johannes,
gij zult heten Kefas,
wat vertaald wordt met Petrus.

drie maal Johannes (Jahweh is genadig!) in hfst. 1

1. Johannes de Doper
2. Johannes de schrijver
3. Johannes de vader Andreas en Petrus

ΕΜΒΛΕΨΑΣ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ

aan-kijkende hem de Jezus zei

zag aan hem - Jezus en zeide

ΣΥ ΕΙ ΣΙΜΩΝ Ο ΥΙΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

jij bent Simon de zoon van-Johannes

gij zijt Simon de zoon van Johannes

Johannes 1

⁴³ Hij leidde hem tot Jezus.
Jezus zag hem aan en zeide:
Gij zijt Simon, de zoon van Johannes,
gij zult heten Kefas,
wat vertaald wordt met Petrus.

[in de toekomst: Mat.16:17,18)]

ΣΥ	ΚΛΗΘΗΣΗ	ΚΗΦΑΣ
jij	zal-geroepen-worden	Kefas
gij	zult heten	Cefas

Ο	ΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ	ΠΕΤΡΟΣ
wat	wordt-vertaald~	Petrus
wat	wordt vertaald met	Petrus

Johannes 1

⁴³ Hij leidde hem tot Jezus.
Jezus zag hem aan en zeide:
Gij zijt Simon, de zoon van Johannes,
gij zult heten Kefas,
wat vertaald wordt met Petrus.

[Kefas: in Paulus' brieven 8x]

ΣΥ	ΚΛΗΘΗΣΗ	ΚΗΦΑΣ
jij	zal-geroepen-worden	Kefas
gij	zult heten	Cefas

Ο	ΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ	ΠΕΤΡΟΣ
wat	wordt-vertaald~	Petrus
wat	wordt vertaald met	Petrus

Johannes 1

⁴⁴ De volgende dag
wilde Hij naar Galilea vertrekken
en Hij vond Filippus.
En Jezus zeide tot hem: Volg Mij.

| = dag 4 (1:29, 35) |

TH ΕΠΑΥΡΙΟΝ

in-de *de-volgende-morgen*

de volgende dag

Johannes 1

⁴⁴ De volgende dag
wilde Hij naar Galilea vertrekken
en Hij vond Filippus.
En Jezus zeide tot hem: Volg Mij.

of "hij" = Andreas of Petrus?
(zie volgend vers)

ΗΘΕΛΗCΕΝ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
hij-wil	uit-komen	tot-in	het	Galilea
Hij wilde	vertrekken	naar	-	Galiléa

Johannes 1

⁴⁴ De volgende dag
wilde Hij naar Galilea vertrekken
en Hij vond Filippus.
En Jezus zeide tot hem: Volg Mij.

[of "hij"?]

ΚΑΙ ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΦΙΛΙΠΠΟΝ

en |hij-vindt Filippus

en Hij vond Filippus

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ

en |zegt tot hem de Jezus |volg ! mij

en zeide tot hem - Jezus volg Mij

Johannes 1

⁴⁴ De volgende dag
wilde Hij naar Galilea vertrekken
en Hij vond Filippus.
En Jezus zeide tot hem: Volg Mij.

= 'paardenliefhebber';
één van de twaalf; Mat.10:3
later genoemd in Johannes 6:5,6

ΚΑΙ ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΦΙΛΙΠΠΟΝ

en |hij-vindt **Filippus**

en Hij vond Filippus

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ

en |zegt *tot hem* de Jezus |volg ! mij

en zeide tot hem - Jezus volg Mij

Johannes 1

⁴⁵ Filippus nu was uit Betsaida,
de stad van Andreas en Petrus.

[= huis van jagen (i.c. op vissen)]

ΗΝ	ΔΕ	Ο	ΦΙΛΙΠΠΟΣ	ΑΠΟ	ΒΗΘΣΑΙΔΑ
was	echter	de	Filippus	van-af	Betsaïda
was	nu	-	Filippus	uit	Bethsaida

ΕΚ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΑΝΔΡΕΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΤΡΟΥ
van-uit	de	stad	van-Andreas	en	Petrus
-	de	stad	van Andreas	en	Petrus



Johannes 1

⁴⁶ Filippus vond Natanael en zeide tot hem:
Wij hebben Hem gevonden,
van wie Mozes in de wet geschreven heeft
en de profeten,
Jezus, de zoon van Jozef, uit Nazaret.

= gave van God, vergl. Theodoor
uit Kana; Joh.21:2 – vergl. Joh.2:1

ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΤΟΝ ΝΑΘΑΝΑΗΛ

|vindt

Filippus

de

Natanaël

vond

Filippus

-

Nathanaël

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ

en

|hij-zegt tot hem

en

zeide

tot hem

Johannes 1

⁴⁶ Filippus vond Natanael en zeide tot hem:
Wij hebben Hem gevonden,
van wie Mozes in de wet geschreven heeft
en de profeten,
Jezus, de zoon van Jozef, uit Nazaret.

men verwachtte en zocht Hem

ook Filippus en Natanaël discipelen van Johannes?

ON	ΕΓΡΑΨΕΝ	ΜΩΥΣΗΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ
die	schrijft	Mozes	in	de	wet
Hem van wie	heeft geschreven	Mozes	in	de	wet

ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΕΥΡΗΚΑΜΕΝ
en	de	profeten	wij-hebben-gevonden
en	de	profeten	wij hebben gevonden

Johannes 1

⁴⁶ Filippus vond Natanael en zeide tot hem:
Wij hebben Hem gevonden,
van wie Mozes in de wet geschreven heeft
en de profeten,
Jezus, de zoon van Jozef, uit Nazaret.

[lett. zoon van-de Jozef
(prominente naam?)]

ΙΗΣΟΥΣ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΙΩΣΗΦ	ΤΟΥ	ΑΠΟ	ΝΑΖΑΡΕΤ
Jezus	zoon	van-de	Jozef	degene	van-af	Nazaret
Jezus	de zoon	van	Jozef	-	uit	Nazareth

Johannes 1

⁴⁷ En Natanael zeide tot hem:
Kan uit Nazaret iets goeds komen?
Filippus zeide tot hem: Kom en zie.

| d.w.z. de beloofde Messias > |

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΝΑΘΑΝΑΗΛ

en |zei tot hem Natanaël

en zeide tot hem Nathanaël

ΕΚ ΝΑΖΑΡΕΤ ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΙ ΑΓΑΘΟΝ ΕΙΝΑΙ

van-uit Nazaret |kan~ iets goed -zijn

uit Nazareth er kan iets goeds komen

Johannes 7

⁴⁰ Sommigen dan uit de schare,
die naar deze woorden geluisterd hadden,
spraken: Deze is waarlijk de profeet.

⁴¹ Anderen zeiden: Deze is de Christus;
weer anderen zeiden:
De Christus komt toch niet uit Galilea?

⁴² Zegt de Schrift niet,
dat de Christus komt uit het geslacht van
David en van het dorp Betlehem,
waar David was?

Johannes 1

47 En Natanael zeide tot hem:
Kan uit Nazaret iets goeds komen?
Filippus zeide tot hem: Kom en zie.

[beter dan iedere redenering!]

[O]	ΦΙΛΙΠΠΟΣ	ΕΡΧΟΥ	ΚΑΙ	ΙΔΕ
de	Filippus	!kom~!	en	!neem-waar!
[-]	Filippus	kom	en	zie

Johannes 1

⁴⁸ Jezus zag Natanael tot Zich komen
en zeide van hem:

Zie, waarlijk een Israeliet,
in wie geen bedrog is!

ΕΙΔΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΝ	ΝΑΘΑΝΑΗΛ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΠΡΟΣ
nam-waar	de	Jezus	de	Natanaël	komende~	naar-toe
zag	-	Jezus	-	Nathanaël	komen	tot

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
en	hij-zegt	aangaande	hem
en	zeide	van	hem

Johannes 1

⁴⁸ Jezus zag Natanael tot Zich komen
en zeide van hem:

Zie, waarlijk een Israëliet,
in wie geen bedrog is!

Israël > een gelovige Jakob
vergl. Jes.9:8

De HERE heeft een woord **gezonden** in **Jakob**

en het is **gefallen** in **Israel**.

ΙΔΕ — ΔΑΨΩC — ΙCΡΑΗΛΙΤΗC

!neem-waar ! waarlijk Israëliet

zie waarlijk een Israëliet

ΕΝ Ω ΔΟΛΟC ΟΥΚ ΕCΤΙΝ

in wie bedrog niet is

in wie bedrog geen is

Johannes 1

⁴⁹ Natanael zeide tot Hem:

Vanwaar kent Gij mij?

Jezus antwoordde en zeide tot hem:

Eer Filippus u riep,
zag Ik u onder de vijgeboom.

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΝΑΘΑΝΑΗΛ	ΠΟΘΕΝ	ΜΕ	ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ
zegt	tot-hem	Natanaël	waarvandaan ?	mij	jij-kent
zeide	tot Hem	Nathanaël	vanwaar	mij	Gij kent

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
antwoordde	Jezus	en	zei	tot-hem
antwoordde	Jezus	en	zeide	tot hem

Johannes 1

⁴⁹ Natanael zeide tot Hem:
Vanwaar kent Gij mij?
Jezus antwoordde en zeide tot hem:
Eer Filippus u riep,
zag Ik u onder de vijgeboom.

verwachtend de Messias en zijn rijk
vergl. Micha 4:4 >

ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΣΕ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΦΩΝΗΣΑΙ
vóór	het	jou	Filippus	te-ontbieden
eer	-	u	Filippus	riep

ΟΝΤΑ	ΥΠΟ	ΤΗΝ	ΣΥΚΗΝ	ΕΙΔΟΝ	ΣΕ
l zijnde	onder	de	vijgenboom	l ik-nam-waar	jou
-	onder	de	vijgeboom	Ik zag	u

Micha 4

³ En Hij zal richten tussen vele volkeren en rechtspreken over machtige natien tot in verre landen. Dan zullen zij hun zwaarden tot ploegscharen omsmeden en hun speren tot snoeimessen; geen volk zal tegen een ander volk het zwaard opheffen, en zij zullen de oorlog niet meer leren.

⁴ Maar zij zullen zitten, een ieder onder zijn wijnstok en **onder zijn vijgeboom**, zonder dat iemand hen opschrikt; want de mond van de HERE der heerscharen heeft het gesproken.

Johannes 1

⁵⁰ Natanael antwoordde Hem:
Rabbi, Gij zijt de Zoon van God,
Gij zijt de Koning van Israel!

[Psalm 2:7]

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	ΝΑΘΑΝΑΗΛ	ΡΑΒΒΙ	ΣΥ	ΕΙ	Ο
antwoordde	hem	Natanaël	Rabbi	jij	ⁱbent	de
antwoordde	Hem	Nathanaël	Rabbi	Gij	zijt	de

ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΣΥ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΙΣΡΑΗΛ
Zoon	van-de	God	jij	Koning	ⁱbent	van-het	Israël
Zoon	van	God	Gij	de Koning	zijt	van	Israel